

Conversation 1 – В ресторане

Lexique

Repas	Обед, ужин
Carte	Меню
Menu (à prix fixe)	en Russie, les menus à prix fixe ne sont pas proposés qu'à midi. Dans le restaurant, on le distingue par бизнес – ланч.
Entrée	Закуска
Plat	Блюдо
Plat du jour	Блюдо дня
Plat principal	Что будете пить?
Spécialité de la maison	Фирменное блюдо
Cuit	Варёный (à l'eau), жареный (à la poêle), печёный (au four), тушёный (mijoté)
Qu'est ce que vous allez prendre?	Что будете брать?
C'est délicieux	Очень вкусно!
Sauce	Соус
Dessert	Десерт
Vin	Вино
Boisson	Напитки
Garçon	Официант
Pourboire	Чаевые
Commander	Заказать
Réserver une table	Заказать столик
Je souhaite réserver une table	Я хотел(а) бы заказать столик.
Mademoiselle s'il vous plaît	Будьте любезны, Можно вас (pour attirer attention)
L'addition, s'il vous plaît	Счёт, пожалуйста
Voulez-vous boire quelque chose?	Что будете пить?

Dans un restaurant à midi.

- Молодой человек, можно вас?
- Да пожалуйста, здравствуйте.
- У вас есть бизнес ланч?
- Нет
- Тогда блюдо дня. Что это?
- Антрекот с зелёной фасолью и жареным картофелем.
- Нет, антрекот не хочется. А что ещё есть?
- Есть эскалоп, бефстроганов, стейк из говядины, пельмени. Из рыбы – лосось и дорада. Гарнир к рыбе – варёный картофель и рис.
- Возьму лосося с рисом.
- Прекрасно. А на закуску? У нас есть салат-бар. Берёте что хотите.
- Закуски не надо. Я возьму десерт.
- Какой десерт?
- Шоколадный мусс.
- А пить что будете?
- Минеральную воду без газа.
- Хорошо
- Дайте счёт пожалуйста.

Уро́к

17

се́мнадцать

В РЕСТОРА́НЕ

Au restaurant



Рестора́н Колобо́к*

Традицио́нная ру́сская ку́хня для всей семьи́



Меню



Заку́ски

блины́ с красной икро́й
блины́ с чёрной икро́й
салáт « Колобо́к »
зелёный салáт

Пе́рвые блю́да

борщ
грибно́й суп
ры́бная соля́нка

Второ́е блю́да

бли́нчики с мя́сом
бли́нчики с ры́бой
пельме́ни по-сиби́рски
котле́ты с ка́шей

Сла́дкие блю́да

блины́ с ме́дом
сы́рники
торт с клубни́кой
моро́женое

Холо́дные на́питки

во́дка
вино́ красное и бе́лое
вода́ минерáльная
морс фрукто́вый
фрукто́вые со́ки

Горя́чие на́питки

чай (чёрный, зе́лёный,
фрукто́вый)
кофе (эспрессо, америка́но)

При́ятного аппети́та !

* Колобо́к est un héros de conte russe qui ressemble beaucoup à *La galette*.

В рестора́не



38

На у́лице.

Нíна : Я хочú есть.

Ива́н : Я то́же. Идём обе́дать! Смотри́, что э́то там? Кафе́?

Нíна : Ресторáн « Колобо́к ».

Ива́н : « Колобо́к »... Конéчно, ру́сская кúхня. Блины́, пельме́ни... Идём?

Нíна : Дава́й! Я обожа́ю блины́!

Они́ идúт в рестора́н.

Официáнтка : До́брый день! Добро́ пожа́ловать к нам в рестора́н!

Ива́н и Нíна : Здравствуйте!

Официáнтка : Вот свобо́дный сто́лик о́коло окна́, пожа́луйста. Проходи́те, сади́те!

Нíна : У вас есть блины́?

Официáнтка : Конéчно! Вот, пожа́луйста, меню́!

Ива́н : Спаси́бо!

Нина : М-м... Блины́ с икро́й — это здо́рово!

Ива́н : А я беру́ салáт. Что ещё мы е́дим?

Нина : Борщ, наве́рное. И всё. А ты что хо́чешь?

Ива́н : Борщ мне не о́чень нра́вится. На пе́рвое я беру́ грибно́й суп, а на второ́е - бли́нчики с мя́сом. Нет! Пельме́ни! Де́вушка!

Официа́нтка : Слу́шаю вас!

Ива́н : Да́йте нам, пожа́луйста, блины́ с икро́й...

Официа́нтка : С кра́сной или с че́рной?

Нина : С кра́сной, пожа́луйста.

Официа́нтка : Блины́... что ещё?

Ива́н : Что тако́е салáт « Колобо́к »?

Официа́нтка : Это ово́щно́й салáт.

Ива́н : Зна́чит, салáт « Колобо́к », борщ, грибно́й суп и пельме́ни.

Официа́нтка : Что вы пьёте?

Нина : Мне во́ду, пожа́луйста!

Официа́нтка : С га́зом или без?

Нина : Без га́за. А тебе́, Ива́н?

Ива́н : Мне морс.

Официа́нтка : Спа́сибо!

Официа́нтка : Блины́, салáт... Вода́, морс... При́ятного аппети́та!

Ива́н и Нина : Спа́сибо!

Они́ е́дят и пьют.

Нина : О́чень вку́сно!

Ива́н : Да, непло́хо! Мне нра́вится э́тот рестора́н.

Официа́нтка : Что вы хоте́те на десе́рт?

Нина : Мне сы́рники и зелёный чай.

Ива́н : А мне то́лько ко́фе.

Официа́нтка : Эспре́ссо или америка́но?

Ива́н : Эспре́ссо! И счё́т, пожа́луйста!

Звони́т телефо́н.

Ива́н : Алло́, Игоре́? Приве́т! А мы с Ни́ной в рестора́не...

Vocabulaire

• традиционный	→	<i>traditionnel</i>	• мороженое	→	<i>glace</i>
• кухня	→	<i>cuisine</i>	• холодный	→	<i>froid</i>
• меню	→	<i>carte (restaurant)</i>	• напиток	→	<i>boisson</i>
• закуска	→	<i>entrée</i>	• минеральный	→	<i>minéral</i>
• блин	→	<i>crêpe</i>	• фруктовый морс	→	<i>eau fruitée</i>
• с	→	<i>avec</i>	• горячий	→	<i>chaud</i>
• красная икра	→	<i>œufs de saumon</i>	• чай	→	<i>thé</i>
• чёрная икра	→	<i>caviar</i>	• кофе эспрессо	→	<i>espresso</i>
• салат	→	<i>salade</i>	• кофе американо	→	<i>café long</i>
• блюдо	→	<i>plat</i>	• приятного аппетита!	→	<i>bon appétit !</i>
• борщ	→	<i>bortch*</i>	• есть ****	→	<i>manger</i>
• гриб	→	<i>champignon</i>	• хотеть есть	→	<i>avoir faim</i>
• суп	→	<i>soupe</i>	• обожать cl.2	→	<i>adorer</i>
• грибной суп	→	<i>soupe aux champignons</i>	• официантка	→	<i>serveuse</i>
• рыба	→	<i>poisson</i>	• свободный	→	<i>libre</i>
• рыбная солянка	→	<i>soupe de poisson</i>	• брать (беру́, берёшь, берут)	→	<i>prendre</i>
• блинчик	→	<i>crêpe fourrée</i>	• нравиться cl.1 (я нравлюсь)	→	<i>plaire</i>
• мясо	→	<i>viande</i>	• дай, дайте	→	<i>donne(z)</i>
• пельмени	→	<i>pelmeni**</i>	• овощ	→	<i>légume</i>
• по-сибирски	→	<i>à la sibérienne</i>	• овощной	→	<i>aux légumes</i>
• сладкий	→	<i>sucré</i>	• значит	→	<i>donc</i>
• мёд	→	<i>miel</i>	• пить (пью, пьёшь, пьют)	→	<i>boire</i>
• котлета	→	<i>croquette de viande</i>	• газ	→	<i>gaz</i>
• каша	→	<i>kacha***</i>	• без + génitif	→	<i>sans</i>
• сырник	→	<i>galette au fromage blanc</i>	• вкусно	→	<i>bon</i>
• торт	→	<i>gâteau</i>	• десерт	→	<i>dessert</i>
• клубника	→	<i>fraise</i>	• счёт [ch'ot]	→	<i>addition</i>

* soupe à la betterave

** pâtes farcies à la viande

*** bouillie à base de semoule de céréales (ici : le sarrasin)

**** есть *il y a* et есть *manger* sont des homonymes.

есть *manger*

я ем	мы е́дим
ты ешь	вы е́дите
он, она́ ест	они́ е́дят

пить *boire*

я пью	мы пьём
ты пьёшь	вы пьёте
он, она́ пьёт	они́ пьют

брать *prendre*

я беру́	мы берём
ты берёшь	вы берёте
он, она́ берёт	они́ беру́т

- на заку́ску → *en entrée*
- на пе́рвое → *en premier plat*
- на второ́е → *en plat principal*
- на де́серт → *en dessert*

Проду́кты *aliments*

• хлеб → <i>pain</i>	• макарóны → <i>pâtes</i>
• ма́сло → <i>beurre</i>	• мука́ → <i>farine</i>
• мя́со → <i>viande</i>	• рис → <i>riz</i>
• ры́ба → <i>poisson</i>	• яйцо́ → <i>œuf</i>
• ку́рица → <i>poulet</i>	• йóгурт → <i>yaourt</i>
• сыр → <i>fromage</i>	• молоко́ → <i>lait</i>
• са́хар → <i>sucre</i>	• чай → <i>thé</i>
• соль → <i>sel</i>	• ко́фе → <i>café</i>

Ово́щи *légumes*

• карто́фель, карто́шка → <i>pommes de terre</i>
• морко́вь <i>f</i> , морко́вка → <i>carotte</i>
• капу́ста → <i>chou</i>
• свёкла → <i>betterave</i>
• лу́к → <i>oignon</i>
• зелёный сала́т → <i>salade verte</i>
• помидо́р → <i>tomate</i>
• огу́рец → <i>concombre</i>

Фру́кты *fruits*

• я́блоко → <i>pomme</i>
• гру́ша → <i>poire</i>
• бана́н → <i>banane</i>
• апельси́н → <i>orange</i>
• лимóн → <i>citron</i>
• арбу́з → <i>pastèque</i>
• ды́ня → <i>melon</i>
• клубни́ка → <i>fraise</i>
• мали́на → <i>framboise</i>
• виногра́д → <i>raisin</i>

Grammaire

■ AVOIR FAIM, SOIF

► On dit littéralement *vouloir manger* et *vouloir boire* :

- Я хочу́ есть. *J'ai faim.*
- Ты хочешь пить? *Tu as soif ?*

■ INSTRUMENTAL

► La fonction de base de l'instrumental est de désigner l'**instrument** d'une action :

- Он пи́шет ру́чкой. *Il écrit avec un stylo.*

► Notez que le **complément circonstanciel de moyen** n'est précédé d'aucune préposition en russe.

► La préposition **с** avec suivie de l'instrumental introduit le **complément circonstanciel d'accompagnement** :

- блины́ с икро́й *crêpes avec du caviar*
- ко́фе с молоко́м *café au lait*
- Ива́н обе́дает с Ни́ной. *Ivan déjeune avec Nina.*
- Ива́н говори́т с И́горем. *Ivan parle avec Igor.*

Désinences de l'instrumental

1 ^{re} déclinaison	2 ^e déclinaison	3 ^e déclinaison
-ой / -ей (type dur / type mou)	-ом / -ем (type dur / type mou)	-ью
Ни́на → Ни́ной А́ня → А́ней	Ива́н → Ива́ном И́горь → И́горем молоко́ → молоко́м	дверь → двéрю

► Les pronoms interrogatifs à l'instrumental

КТО → кем, ЧТО → чем

► Les pronoms personnels à l'instrumental

Nominatif	я	ты	он, онó	онá	мы	вы	они́
Instrumental	мной*	тобо́й	(н)им	(н)ей	на́ми	ва́ми	(н)и́ми

* со мной

► Règles d'orthographe

1. Après une chuintante (**ж, ч, ш, щ**) et **ц** on écrit **о** dans une désinence accentuée, **е** dans une désinence non accentuée : борщóм, кашей.
2. Dans une désinence de type mou accentuée on écrit **ё** : семья́ → семье́й, календа́рь → календаре́м.

■ NINA ET MOI = МЫ С НИ́НОЙ

► Pour dire qu'on est en compagnie de quelqu'un (*Nina et moi, ton ami et toi, son frère et lui, etc.*), on emploie une tournure particulière : un pronom personnel qui désigne l'ensemble des participants suivi d'un complément d'accompagnement.

- мы с Ни́ной *Nina et moi*
- вы с дру́гом *ton ami et toi*
- они́ с бра́том *son frère et lui (son frère et elle).*

■ AIMER ET PLAIRE

► Pour dire qu'on aime un plat, un lieu, un film, etc. ou qu'on aime bien quelqu'un, en russe on emploie de préférence le verbe **нра́виться** *plaire*. La personne à qui quelque chose plaît est au **datif**, ce qui plaît est au **nominatif** (c'est le sujet) :

- Тебе́ нра́вится борщ? *Tu aimes le bortch?*
(Le bortch te plaît-il ?)
- Мне нра́вится э́тот рестора́н. *J'aime ce restaurant.*
(Ce restaurant me plaît).
- Ей нра́вятся ро́зы. *Elle aime les roses.*
(Les roses lui plaisent).

Exercices

1. La serveuse a pris la commande de Nina et Ivan. Qu'a-t-elle noté sur son bloc-notes ?

Колобок Стол n°6			
закуски	первые блюда	вторые блюда	сладкие блюда
.....			
.....			
напитки			

2. Corrigez les affirmations suivantes :

- Нина с Иваном ужинают в ресторане.....
- В ресторане « Колобок » итальянская кухня.....
- На закуску Иван берёт блины.....
- Нина ест закуску, первое и второе.....
- Иван ест на второе блинчики с мясом.....
- Нина ничего не берёт на десерт.....
- Они пьют водку.....
- Иван берёт фруктовый чай и торт с клубникой.....

3. Regardez les images et décrivez-les selon le modèle



Блины с икрой.



4. Continuez selon le modèle :

Иван + Нина → Иван с Ниной

1. мама + папа →

2. Нина + Тамара →

3. Иван + Игорь →

4. Игорь + Маша →

отé sur son

блю́да

5. я + ты → 7. она́ + он →
6. вы + оні́ → 8. мы + она́ →

5. Transformez les phrases selon le modèle :

Она́ любит блины́. → Ей нра́вятся блины́.

1. Ты люби́шь борщ? →
2. Я люблю́ ро́зы. →
3. Оні́ любят Москв́у. →
4. Он любит англи́йский язы́к. →
5. Вы любите гру́ппу « Пикни́к »? →
6. И́горь любит Ма́шу. →

6. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme conjuguée :

1. Что вы (есть).....? 6. Мы (пить)..... во́ду.
2. Я (есть)..... суп. 7. Она́ (идти́)..... в рестора́н.
3. Он (пить)..... сок. 8. Ты (хотеть)..... ко́фе?
4. Ты (брать)..... котле́ты? 9. Оні́ (есть)..... ры́бу.
5. Что вы (хотеть)..... на десе́рт? 10. Я (пить)..... чай.

7. Mettez les noms entre parenthèses à la forme voulue :

Ива́н с (Ді́ма) у́жинают до́ма. Оні́ е́дят суп с (капу́ста).....
и котле́ты с (рис)..... (Ді́ма)..... о́чень нра́вятся котле́ты.
Сего́дня у (оні́)..... о́чень вку́сный десе́рт : блины́ с (ме́д).....
и с (мали́на).....

8. C'est vous qui mangez au restaurant « Колобо́к ». Jouez la scène en vous servant de la carte du restaurant : les clients arrivent, discutent entre eux pour faire leur choix, puis passent la commande au serveur qui leur demande toutes les précisions utiles.



9. Dans ce message, maman donne à Ivan une liste de courses à faire. Que doit-il acheter ? Notez-le en russe !

.....
.....

Carnet de civilisation



La cuisine traditionnelle russe donne une part belle aux légumes (pommes de terre, chou, betterave, concombres), au poisson (harengs, saumon, esturgeon, œufs de saumon et caviar), aux champignons (cèpes, bolets...) et aux baies sauvages (myrtilles, framboises, airelles, canneberges...). Un repas complet comprend une entrée (закúска), un « premier » plat (нéпвое) qui est une soupe, un « second » plat (poisson ou viande) et un dessert accompagné généralement de thé.

Le mot « икpá » désigne tous les œufs de poisson. En Russie, on consomme beaucoup d'œufs de saumon (кpáсная икpá) qui sont bon marché en comparaison avec les œufs d'esturgeon, ou caviar (чёрная икpá). La Russie est le premier producteur de caviar. Les esturgeons sont pêchés dans la mer Caspienne qui est une mer intérieure d'eau douce, plus précisément dans l'estuaire de la Volga où ces gros poissons viennent pour se reproduire. La chair d'esturgeon est un mets fin et apprécié.

La plus connue des soupes russes est le bortch. On le prépare aussi en Ukraine, en Pologne... La betterave et les tomates donnent à cette soupe sa fameuse couleur rouge. Les soupes sont généralement servies avec une cuillère de crème fraîche, une pincée d'aneth et une tranche de pain de seigle.

Le mot káшa désigne une bouillie à base de semoule de céréales : sarrasin, blé, riz, millet, avoine, maïs... Le porridge anglais, la polenta italienne ou le riz au lait (imaginez-le servi chaud et un peu moins sucré), correspondent au terme « káшa ». C'est le petit-déjeuner traditionnel des enfants russes. Le sarrasin peut être servi en accompagnement de viande ou de poisson.

Enfin, les cafés et les restaurants sont ouverts toute l'après-midi. En Russie, vous pouvez manger un repas complet aussi bien à midi qu'à 17h (est-ce encore un déjeuner ou déjà un dîner ?)